C'EST L'AMOUR QUI M'A FAITE – MIND ON ARMASTUS LOONUD

Je suis née toute nue¹
Je vis comme je suis née
Je suis née toute petite
Si j'ai grandi trop vite
Jamais je n'ai changé
Et je vis toute nue
Pour la plupart du temps
Ce temps où je vis nue
Ce temps c'est de l'argent

C'est l'amour qui m'a faite
L'amour qui m'a fait fête
L'amour qui m'a fait fée²
Où donc est-il parti
L'amoureux que j'avais
Qui me faisait plaisir
Qui me faisait rêver
Qui me faisait danser
Danser à sa baguette³
C'était mon chef d'orchestre
Moi son corps de ballet⁴

C'est l'amour qui m'a faite
L'amour qui m'a fait fête
L'amour qui m'a fait fée
Et je vous change en bête
Chaque fois que ça me plaît
Votre amour me fait rire
Votre amour n'est pas vrai
Marchez à ma baguette
Et passez la monnaie⁵

C'est l'amour qui m'a faite
L'amour qui m'a défaite⁶
Et m'a abandonnée⁷
L'amoureux que j'avais
Où s'en est-il allé
Où s'en est-il allé
Où s'en est-il allé

Jacques Prévert «Histoires»

¹nu, e – paljas, rüütu

²la fée – haldjas

³la baguette – siin: taktikepp

⁴son corps [kɔ:r] de ballet – tema balletitrupp

⁵prenez la monnaie – ulatage peenraha

⁶défaire III – siin: hävitama, jagu saama

⁷abandonner I = quitter I – hülgama, maha jätma

LA FRANCE (II)

D'après la constitution de 1958 le régime politique actuel, dit **de la 5^e République**, est l'œuvre de Charles de Gaulle. C'est une république présidentielle, c'est-à-dire que le pouvoir exécutif appartient au président¹ de la République élu pour cinq ans au suffrage universel direct². Il nomme le Premier ministre, et sur proposition du Premier ministre, les autres membres du gouvernement. À l'heure actuelle le président de la République Française est **François Hollande** (*socialiste*), son Premier ministre est **Manuel Valls** et son ministre des Affaires étrangères est **Laurent Fabius** [s].

La 5^e République a eu comme présidents **Charles de Gaulle** (1959 – 1969), **Georges Pompidou** (1969 – 1974), **Valéry Giscard d'Estaing** (1974 – 1981), **François Mitterrand** (1981 – 1995), **Jacques Chirac** (1995 – 2007), **Nicolas Sarkozy** (2007 – 2012).

En 2012 il y avait deux candidats sérieux aux élections présidentielles: le gaulliste (UMP³) **Nicolas Sarkozy** d'origine hongroise et le candidat socialiste **François Hollande**. La majorité (*enamus*) des Français ont préféré le socialiste Hollande. Bonne chance! D'ailleurs, juste avant sa nomination au poste du président de la République monsieur Hollande a divorcé d'avec son épouse. Bonne chance à elle aussi!

Le pouvoir législatif appartient au parlement qui a deux chambres: **l'Assemblée Nationale** (*la Chambre basse*) dont le siège est au Palais-Bourbon et **le Sénat** (*la Chambre haute*) qui siège au palais du Luxembourg. Ce dernier approuve ou rejette les lois⁴ élaborées par l'Assemblée Nationale. Chaque parti politique présente ses candidats aux élections. Le plus grand parti de la droite est l'UMP et le plus grand parti du centre est le MoDem⁵. La gauche est formée par les socialistes, les communistes et les verts. Il existe encore des minorités politiques extrémistes: le Front National (Marine Le Pen) à droite et, les communistes et les anarchistes à gauche.

Le territoire de la République Française actuelle est divisé en 96 départements métropolitains. La France possède également 5 départements d'outre-mer (Réunion, Guadeloupe, Martinique, Guyane, Mayotte) et divers territoires d'outre-mer en Polynésie. Chaque département, qui a à sa tête un préfet, est divisé en arrondissements (ou sous-préfectures). Les arrondissements sont subdivisés en cantons et les cantons – en communes. La commune est la plus petite subdivision du territoire, administrée par un maire et un conseil municipal.

Avant la Grande Révolution Française le territoire du Royaume de France était divisé en provinces (*l'Ile-de-France, la Normandie, la Bretagne, la Champagne, la Provence, etc.*). Les noms de ces anciennes provinces n'ont pas disparu de la bouche des Français. Dans la langue quotidienne on les préfère même aux noms des départements qui sont trop nombreux pour les retenir. D'autant plus que les régions sont de nouveau en vogue (*moes*) – la 5^e République actuelle reconnaît 22 régions métropolitaines. Par exemple: L'Ile-de-France regroupe outre (*lisaks*) Paris 7 départements, l'Alsace 2, la Lorraine 4, la Bourgogne 4, etc. On a même inventé un verbe *régionaliser* dont le contraire est *centraliser* et un nom *la régionalisation* contre *la centralisation*. Quant à l'Estonie, nous sommes en train de centraliser notre territoire, les Français régionalisent leur territoire. À chaque fou sa marotte.⁶

¹le pouvoir exécutif appartient au président – täidesaatev võim kuulub presidendile

²le suffrage universel direct – üleüldine otsene valmissüsteem

³UMP = Union pour un mouvement populaire (les gaullistes rénovés – Nicolas Sarkozy)

⁴ce dernier approuve ou rejette les lois – see viimane kas kiidab seadused heaks või lükkab tagasi

⁵MoDem = Mouvement démocrate (François Bayrou)

⁶À chaque fou sa marotte. – Igal narril oma lõbu. (*la marotte* – *narrikõristi*)

RACONTEZ LE TEXTE EN RÉPONDANT AUX QUESTIONS SUIVANTES !

- 1) Le régime politique actuel en France, comment s'appelle-t-il?
- 2) Qui est le fondateur de ce régime politique?
- 3) Est-ce une république présidentielle ou parlementaire?
- 4) Qui est le personnage numéro 1 en France? Qui est le personnage numéro 1 en Estonie?
- 5) La 5^e République, combien de présidents a-t-elle eu?
- 6) Qui est le président de la République Française à l'heure actuelle?
- 7) Ce président, est-il marié, divorcé ou est-il célibataire?
- 8) Qui est la première dame de France à l'heure actuelle?
- 9) Qui est son premier ministre et son ministre des affaires étrangères?
- 10) À qui appartient le pouvoir législatif en France?
- 11) Le parlement, où siège-t-il à Paris?
- 12) Le territoire de la 5^e République, comment est-il divisé?
- 13) Quelle est la plus petite subdivision du territoire?
- 14) La plus petite subdivision, par qui est-elle dirigée?
- 15) Quels sont les partis politiques les plus importants en France à l'heure actuelle?

NON, JE NE REGRETTE RIEN – EI, MA EI KAHETSE MITTE MIDAGI

Non! Rien de rien,
non, je ne regrette rien:
ni le bien qu'on m'a fait
ni le mal – tout ça m'est bien égal¹!
Non! Rien de rien,
non, ne ne regrette rien.
C'est payé, balayé², oublié.
Je me fous du passé³!

Avec mes souvenirs
j'ai allumé le feu.
Mes chagrins, mes plaisirs
je n'ai plus besoin d'eux⁴.
Balayées les amours
avec leurs tremolos⁵,
balayés pour toujours,
je repars à zéro⁶.

Non ! Rien de rien ...

Car ma vie, car mes joies
aujourd'hui, ça commence avec toi!

Michel Vaucaire / Charles Dumont pour Édith Piaf en 1961

¹tout ça m'est bien égal – kõik see ei lähe mulle korda, ei tähenda mulle midagi

²balayer I – pühkima (*luuaga või harjaga*)

³je me fous du passé – minevikule lõõn käega; minevik ei lähe mulle korda

⁴je n'ai plus besoin d'eux – ma ei vaja neid enam

⁵le tremolo – *muusikas*: sama heli pidev kiire kordumine, vibreerumine; *siin*: ebapüsivus

⁶je repars à zéro – ma pöördun tagasi nullpunkti; ma alustan kõike algusest või nullist

LA MARSEILLAISE¹
(l'hymne national français)

Allons, enfants de la Patrie,
Le jour de gloire est arrivé!
Contre nous de la tyrannie
L'étendard sanglant² est levé! (bis)
Entendez-vous dans les campagnes
Mugir ces féroces soldats³?
Ils viennent jusque dans nos bras
Égorger⁴ nos fils, nos compagnes.

Aux armes, citoyens!
Formez vos bataillons!
Marchons! Marchons!
Qu'un sang impur
Abreuve nos sillons!⁵

Amour sacré de la Patrie,
Conduis, soutiens nos bras vengeurs!
Liberté, Liberté chérie,
Combats avec tes défenseurs! (bis)
Sous nos drapeaux, que la Victoire
Accoure⁶ à tes mâles accents⁷!
Que tes ennemis expirants⁸
Voient ton triomphe et notre gloire!

paroles et musique: Rouget de Lisle [lil] en 1792 à Strasbourg

¹la Marseillaise = la Chanson de Marseille – tegelikult peaks laulu nimi olema la Strasbourgeoise = La Chanson de Strasbourg, sest Rouget de Lisle lõi selle laulu Srasbourg'is aastal 1792; pariislased kuulsid seda laulu esmalt Marseille' vabatahtlike esituses, kust ka vää r arvamus laulu päritolust

²l'étendard sanglant – verine sõjalipp

³mugir ces féroces soldats – mõirgamas neid metsikuid sõdureid

⁴égorger – kägistama

⁵Qu'un sang impur abreuve nos sillons! – Et räpane veri niisutaks meie künnivaod!

⁶Sous nos drapeaux que la Victoire accoure... -- Et Võit tõttaks meie lippude alla...

⁷à tes mâles accents – sinu mehiste hüüete peale (mâle – isane; siin: mehine)

⁸Que tes ennemis expirants... – Et sinu hingevaakuvad vaenlased...

SOUS LE CIEL DE PARIS – PARIISI TAEVA ALL (*Jean Dréjac / Hubert Giraud*)

Sous le ciel de Paris
s'envole¹ une chanson.
Elle est née d'aujourd'hui
dans le cœur d'un garçon.
Sous le ciel de Paris
marchent les amoureux.
Leur bonheur se construit
sur un air fait pour eux².
Sous le pont de Bercy
un philosophe assis,
deux musiciens,
quelques badauds³,
puis les gens par milliers.
Sous le ciel de Paris
jusqu'au soir vont chanter
l'hymne d'un peuple
épris de sa vieille Cité⁴.

Près de Notre-Dame
parfois court un drame.
Oui, mais à Paname⁵
tout peut arriver / s'arranger:
quelques rayons d'un ciel d'été,
l'accordéon d'un marinier⁶ –
l'espoir fleurit au ciel de Paris ...

Sous le ciel de Paris
coule un fleuve joyeux.
Elle endors dans la nuit
les clochards et les gueux⁷.
Sous le ciel de Paris
les oiseaux du Bon Dieu
viennent du monde entier
pour bavarder entre eux.
Et le ciel de Paris
a son secret pour lui:
depuis vingt siècles
il est épris
de notre île Saint-Louis⁸.
Quand elle lui sourit,
il met son habit bleu.
Quand il pleut sur Paris,
c'est qu'il est malheureux.
Quand il est trop jaloux
de ces millions d'amants,
il fait gronder sur eux / sur nous
son tonnerre éclatant⁹.
Mais le ciel de Paris
n'est pas longtemps cruel;
pour se faire pardonner
il offre un arc-en-ciel.

¹s'envoler – ära lendama; *siin*: lendu minema või tõusma

²leur bonheur se construit sur un air fait pour eux – nende õnn lasub viisil, mis loodud neile

³le badaud – molutaja, ammuli sui jalutaja või vahtija

⁴l'hymne d'un peuple épris de sa vieille Cité – vana Cité saarde kiindunud rahva hümn

⁵à Paname = à Paris; Paname on Pariisi rahvapärane nimi

⁶l'accordéon d'un marinier – paadimehe lõõtspill

⁷elle endors dans la nuit les clochards et les gueux – ta uinutab öösel kodutuid ja kerjuseid

⁸il est épris de notre île Saint-Louis – ta on kiindunud Saint-Louis' saarde

⁹il fait gronder sur eux son tonnerre éclatant – ta laseb nende kohal müriseda oma paukuval kõuel

LA VIE EN ROSE

Des yeux qui font baisser les miens¹,
un rire qui se perd sur sa bouche,
voilà le portrait sans retouche²
de l'homme auquel j'appartiens.

Quand il me prend dans ses bras,
qu'il me parle tout bas,
je vois la vie en rose³.
Il me dit des mots d'amour,
des mots de tous les jours,
et ça m'fait quelque chose⁴.
Il est entré⁵ dans mon cœur
une part de bonheur
dont je connais la cause.
C'est lui pour moi,
moi pour lui dans la vie.
Il me l'a dit, l'a juré
pour la vie.
Et dès que je l'aperçois,
alors je sens en moi
mon cœur qui bat ...

Des nuits d'amour à n'en plus finir⁶,
un grand bonheur qui prend sa place,
les ennuis, les chagrins s'effacent⁷.
Heureux, heureux à en mourir.

É. Piaf/Louiguy

¹Des yeux qui font baisser les miens – Silmad, mis sunnivad langetama minu silmad

²le portrait sans retouche – retušeerimata (ilustamata) pilt

³je vois la vie en rose – ma olen õnnelik, joobun õnnest

⁴et ça m'fait quelque chose – see on mulle tähtis

⁵Il est entré dans mon cœur – minu südamesse on sisenenud; NB ! tegu on umbisikulise asesõnaga «il» (*il faut, il y a, il pleut, etc.*)

⁶à n'en plus finir – lõpmata, lõpmatu, lõpmatult

⁷les ennuis, les chagrins s'effacent – mured ja kurvastused kustuvad (haihtuvad)

POUR FAIRE LE PORTRAIT D'UN OISEAU – KUIDAS PORTRETEERIDA LINDU

Peindre d'abord une cage
avec une porte ouverte
peindre ensuite
quelque chose de joli
quelque chose de simple
quelque chose de beau
quelque chose d'utile
pour l'oiseau
Placer ensuite la toile contre un arbre
dans un jardin
dans un bois
ou dans une forêt
se cacher derrière l'arbre
sans rien dire
sans bouger...
Parfois l'oiseau arrive vite
mais il peut aussi bien mettre de longues années
avant de se décider
Ne pas se décourager¹
attendre
attendre s'il le faut pendant des années
la vitesse ou la lenteur de l'arrivée de l'oiseau
n'ayant aucun rapport
avec la réussite du tableau
Quand l'oiseau arrive
s'il arrive
observer le plus profond silence
attendre que l'oiseau entre dans la cage
et quand il est entré
fermer doucement la porte avec le pinceau
puis **effacer** un à un tous les barreaux²
en ayant soin de ne toucher aucune des plumes de l'oiseau
Faire ensuite le portrait de l'arbre
en choisissant la plus belle de ses branches
pour l'oiseau
peindre aussi le vert feuillage et la fraîcheur du vent
la poussière du soleil
et le bruit des bêtes de l'herbe dans la chaleur de l'été
et puis **attendre** que l'oiseau se décide à chanter
Si l'oiseau ne chante pas
c'est mauvais signe
signe que le tableau est mauvais
Mais s'il chante
c'est bon signe
signe que vous pouvez signer
Alors vous arrachez tout doucement une des plumes de l'oiseau
et vous écrivez votre nom dans un coin du tableau.
Jacques Prévert "Paroles"

¹Ne pas se décourager! – Mitte kaotada julgust!

²Effacer un à un tous les barreaux! – Kustutada ükstese järel kõik varvad (trellid)!

PARIISI TÄNAVAPPOISS (*eestikeelsed sõnad: Lauri Leesi*)

On tänavapoiss
Pariisis nii armas
Mis mõlgub tal peas
Eal ära ei arva
Seesugust kui ta
Maailmas võib kohta
Tõesti harva
Ta terane keel
Ta nägu täis naeru
Ta muretu meel
Ning tsipake raevu
Ja see on just see
Mis sedavõrd temas meid paelub
    Oo, kuis meeldid sa mulle
    Väikene mees
    Kes sa lähed ka tulle
    Pariislaste priiuse eest
See tänavapoiss
Kes null koolipingis
Kuid lausa Voltaire
On sõpraade ringis
Kui sihitult ta
Pariisi peal kulutab ki-i-ngi
    Vaadake viivuks ta pead
    Välkuvaid, kelmikaid silmi
    Nendes on nii palju head
    Se-da-võrd, et unustad vead
On tänavapois
Pariisis nii armas ... (*esimene salm lõpuni*)

Kooda:

See tänavapoiss
Mind palus veel eile
Et kohtan kui teid
Siis ütleksin teile
Teid ootab „Maxim’s“
Ta kõigile välja teeb me-e-ile.